



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	อังกฤษ	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	การไต่สวนการส่งตัวผู้ร้ายข้ามแดน นายจูเลียน แอสซานจ์ เริ่มต้นขึ้นในกรุงลอนดอน		

การไต่สวนการส่งตัวผู้ร้ายข้ามแดนในกรณีของนายจูเลียน แอสซานจ์ (Julian Assange) ผู้ร่วมก่อตั้งวิกิลีกส์ (WikiLeaks) เริ่มต้นเมื่อวันจันทร์นี้ ในกรุงลอนดอน-จุดเปลี่ยนล่าสุดในประเด็นที่เกี่ยวกับกฎหมายของเบาะแสปริศนาที่อาจนับได้ว่าโด่งดังที่สุดในโลก

เจ้าหน้าที่อเมริกันประสงคิ์ให้นายแอสซานด์ ไปยังสหรัฐอเมริกาเพื่อเผชิญหน้ากับข้อกล่าวหา นายเจมส์ ลูวิส (Mr. James Lewis) อัยการสหรัฐอเมริกา ให้เหตุผลว่า คดีนี้มีได้เกี่ยวกับการสื่อสารมวลชนหรือสิทธิตามบทบัญญัติแก้ไขเพิ่มเติมรัฐธรรมนูญฉบับที่ ๑ ทว่าเกี่ยวกับการเจาะเข้าโปรแกรมคอมพิวเตอร์อย่างผิดกฎหมายและการเผยแพร่โฆษณาเอกสารลับโดยไม่ปรับข้อความ นายลูวิส กล่าวแก่ศาลสูงคดีอาญาแห่งวูลวิช (Woolwich Crown Court) ตามที่นิวยอร์กไทมส์อ้างถึงว่า “การรายงานหรือการเขียนข่าวมิใช่ข้อแก้ตัวสำหรับการกระทำในทางอาญาหรือมิได้เป็นใบอนุญาตให้ละเมิดกฎหมายอาญาสามัญ”

นายแอสซานด์ ถูกตั้งข้อกล่าวหาจำนวน ๑๘ ข้อหา ในสหรัฐอเมริกา ซึ่งเกี่ยวข้องกับการได้มา การรับ และการเปิดเผยข้อมูลลับในปี ๒๕๕๓ โดยผิดกฎหมาย เขาถูกกล่าวหาว่าสมคบคิดกับเชลซี แมนนิง (Chelsea Manning) อดีตนักวิเคราะห์ข่าวกรองแห่งกองทัพสหรัฐอเมริกา ในการร่วมกันพยายามเข้าถึงระบบเครือข่ายคอมพิวเตอร์รัฐบาลสหรัฐอเมริกา และได้มาและโฆษณาเผยแพร่ข้อมูลลับซึ่งเกี่ยวกับความมั่นคงแห่งชาติ

นายลูวิสกล่าวว่า “สิ่งเหล่านี้คือข้อกล่าวหาทางอาญาแบบสามัญและบุคคลใด ๆ นักหนังสือพิมพ์หรือแหล่งข่าวผู้เจาะ หรือพยายามที่จะเข้าถึงระบบความมั่นคงปลอดภัยโดยมิได้รับอนุญาต หรือช่วยเหลือ และสนับสนุนบุคคลอื่นให้กระทำการเช่นนั้นมีความผิดอาญาฐานใช้คอมพิวเตอร์ในทางที่ผิด”

ทนายความของนายแอสซานด์จะพยายามต่อสู้เกี่ยวกับคดีนี้ในสัปดาห์นี้ว่าข้อกล่าวหาที่เกิดขึ้นโดยมีมูลเหตุจูงใจทางการเมือง และลูกความของพวกเขากระทำการโดยทั่วไปในฐานะนักหนังสือพิมพ์ และผู้พิมพ์เผยแพร่

นายเอ็ดเวิร์ด ฟิตซ์เจอร์รัลด์ (Edward Fitzgerald) ผู้เป็นทนายความของนายแอสซานด์ กล่าวแก่รอยเตอร์ว่า วิธีการที่สหรัฐอเมริกากระทำต่อคดีนี้เปลี่ยนแปลงไปเมื่อการบริหารงานของโอบามาสิ้นสุดลง และทรัมป์เข้ารับตำแหน่งประธานาธิบดี

นายฟิตซ์เจอร์รัลด์แจ้งแก่ศูนย์บริการข่าวสารว่า “ประธานาธิบดีทรัมป์ก้าวเข้าสู่อำนาจพร้อมด้วยวิธีการใหม่เพื่อเสรีภาพในการพูด และความเป็นปรปักษ์แบบใหม่ต่อสื่ออย่างมีประสิทธิภาพ เพื่อประกาศสงครามกับนักหนังสือพิมพ์เชิงสืบสวน” และเขากล่าวว่า “ข้อกล่าวหาไม่ได้ถูกสร้างขึ้นบนพื้นฐานของการเปิดเผยใหม่ ๆ แต่เพราะข้อกล่าวหากลายเป็นสิ่งที่ให้ประโยชน์ และเป็นที่ต้องการทางการเมือง”

ภายนอกสำนักงานศาลเมื่อวันที่ผ่านมา ผู้ประท้วงตะโกนให้ปล่อยนายแอสชานต์ เสียงดังเล็ดลอดเข้าไปภายในห้องพิจารณาคดี จนนายแอสชานต์กล่าวว่า เขาไม่สามารถได้ยินอย่างชัดเจน

ตลอดช่วงวันสุดสัปดาห์ บุคคลสำคัญซึ่งรวมถึงนายโรเจอร์ วอเตอร์ส (Roger Waters) ผู้ร่วมก่อตั้งวงพิงค์ฟลอยด์ และ นางวิเวียน เวสต์วูด (Vivienne Westwood) นักออกแบบแฟชั่น เข้าร่วมในการชุมนุมเพื่อคัดค้านการส่งตัวผู้ร้ายข้ามแดนของรัฐสภาในจัตุรัสรัฐสภาแห่งลอนดอน

วอชิงตันโพสต์รายงานว่า หากได้รับการพิสูจน์ว่ามีความผิดจริงในทุกข้อกล่าวหา นายแอสชานต์ ต้องถูกจำคุกสูงสุดเป็นเวลา ๑๗๕ ปี ทว่านายลูวิสกล่าวอ้างว่า นายแอสชานต์ น่าจะถูกพิพากษาให้รับโทษเป็นเวลา ๔๘ ถึง ๖๓ เดือน

นายแอสชานต์ รับโทษในเรือนจำเบลมาร์ช ณ กรุงลอนดอนนับแต่ถูกไล่ออกจากสถานทูตเอกวาดอร์ ที่ซึ่งเขาถือสัญชาติเป็นระยะเวลาเจ็ดปีเมื่อเดือนเมษายน ในช่วงแรก เขาถูกตั้งข้อสงสัยโดยประเทศสวีเดน ในข้อหาข่มขืนกระทำชำเราและการล่วงละเมิด ทว่าการไต่สวนยุติลงในเดือนพฤศจิกายน เนื่องจากความล่าช้าเนิ่นนานในบางส่วน

ศาลอังกฤษจะไม่ตัดสินความผิดของนายแอสชานต์ ทว่าอาจอนุญาตตามคำร้องขอของรัฐบาลสหรัฐให้ส่งตัวนายแอสชานต์เพื่อเข้าสู่กระบวนการพิจารณาคดีที่สหรัฐ

คดีคัดค้านการส่งตัวผู้ร้ายข้ามแดนอาจเป็นเรื่องยากลำบากสำหรับทนายความของนายแอสชานต์ เนื่องจากความสัมพันธ์ที่ใกล้ชิดทางประวัติศาสตร์ระหว่างประเทศสหรัฐอเมริกา และประเทศอังกฤษ

นายนิค วามอส (Nick Vamos) อดีตหัวหน้าหน่วยส่งผู้ร้ายข้ามแดนแห่งสำนักงานอัยการประเทศอังกฤษ กล่าวแก่เดอะโพสต์ว่า “มีระดับของความไว้วางใจ และการยอมคล้อยตามที่สูงมาก ๆ ระหว่างชาติที่เป็นมิตรต่อกันทั้งสองชาติ” “ดังนั้น จึงเป็นเรื่องยากที่จะโน้มน้ำหนักศาลประเทศอังกฤษ” “อย่างไรก็ตาม กลอุบายทางการเมืองกำลังดำเนินไปอย่างรวดเร็วมาก” คดีส่งตัวผู้ร้ายข้ามแดนมีความเป็นไปได้ที่จะถูกทำให้ยืดเยื้อเป็นเวลาหลายเดือนหรือหลายปี หลังจากการไต่สวนในสัปดาห์นี้ กระบวนการพิจารณาคดีจะดำเนินต่อไปในเดือนพฤษภาคม ต่อจากนั้น ผู้พิพากษาน่าจะมีได้ตัดสินอีกเป็นเวลาหลายเดือน หลังจากฝ่ายที่พ่ายแพ้คดีมีแนวโน้มที่จะอุทธรณ์ ทั้งนี้ คดีสามารถถูกอุทธรณ์ต่อศาลที่สูงกว่า และมีความเป็นไปได้ที่ศาลนั้นคือศาลสิทธิมนุษยชนยุโรป

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.npr.org/2020/02/24/808888527/julian-assange-extradition-hearing-begins-in-london/">https://www.npr.org/2020/02/24/808888527/julian-assange-extradition-hearing-begins-in-london/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๔ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๓

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

<b>ผู้ปฏิบัติงาน</b>	นางสาววชิรี จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
<b>กลุ่มงาน</b>	ภาษาอังกฤษ	<b>ลำดับที่/ปีงบประมาณ</b> ๒ / ๖๓
<b>ผู้ทาน</b>	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
<b>ผู้ตรวจ</b>	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

## **Julian Assange Extradition Hearing Begins in London**

FEBRUARY 24, 2020 02:13:00 PM

The extradition hearing for WikiLeaks co-founder Julian Assange began Monday in London — the latest turn in the legal saga of perhaps the world's most famous secret-spiller.

American officials want Assange, 48, brought to the U.S. to face charges. The U.S. government lawyer, James Lewis, argued that the case is not about journalism or First Amendment rights, but about computer hacking and publishing unredacted classified documents. "Reporting or journalism is not an excuse for criminal activities or a license to break ordinary criminal laws," Lewis told the Woolwich Crown Court, according to *The New York Times*.

Assange has been indicted in the U.S. on 18 counts related to illegally obtaining, receiving and disclosing classified information in 2010. He is accused of conspiring with Chelsea Manning, a former intelligence analyst in the U.S. Army, in a coordinated effort to compromise U.S. government computer networks, and obtain and publish classified documents related to national security.

"These are ordinary criminal charges and any person, journalist or source who hacks or attempts to gain unauthorized access to a secure system or aids and abets others to do so is guilty of computer misuse," Lewis said.

Assange's lawyers will try to make their case later this week that the charges are politically motivated and that their client simply acted as a journalist and publisher.

His lawyer Edward Fitzgerald told Reuters that the U.S. approach to the case changed when the Obama administration ended and Trump assumed the presidency.

"President Trump came into power with a new approach to freedom of speech and a new hostility to the press amounting effectively to declaring war on investigative journalists," Fitzgerald told the news service. He said the indictment was brought "not on the basis of new revelations, but because it had become politically expedient and desirable."

Outside the courthouse on Monday, protesters shouted for Assange's release. The noise was such that inside the courtroom, Assange said he couldn't hear properly. Over the weekend, figures including Pink Floyd co-founder Roger Waters and fashion designer Vivienne Westwood participated in a rally in London's Parliament Square against his extradition.

If convicted of all charges, Assange faces a maximum of 175 years in prison. But Lewis argued that Assange would more likely be sentenced to 48 to 63 months, *The Washington Post* [reports](#).

Assange has been in London's Belmarsh prison since his expulsion in April from the Ecuadoran Embassy where he had taken refuge for seven years. He had initially been sought for questioning by Sweden over rape and abuse allegations, but the inquiry [was dropped](#) in November, in part due to the long delay.

The British court will not rule on Assange's guilt, but rather whether to grant the U.S. government's request for his transfer so he can stand trial there.

The case against extradition may be difficult for Assange's attorneys, given the historically close relationship between the U.S. and Britain.

"There is a very, very high degree of mutual trust and deference between two friendly nations," Nick Vamos, a former head of extradition at Britain's Crown Prosecution Service, told the *Post*. "So it takes an awful lot to persuade a U.K. court" that the U.S. system isn't essentially fair, he says, "however much political intrigue is swirling around."

The extradition case has the potential to drag on for months or years. After this week's hearings, the proceedings will continue in May. The judge then is not expected to rule for several months, after which the losing side will likely appeal. The case could be appealed to higher courts and possibly to the European Court of Human Rights.

ที่มา <https://www.npr.org/2020/02/24/808888527/julian-assange-extradition-hearing-begins-in-london> วันที่ 24 กุมภาพันธ์ 2563